

ISLAS LINGÜÍSTICAS DENTRO DEL DOMINIO ESPAÑOL: EL CASO DEL VASCO Y DEL NÁHUATL

INGRID PETKOVA

Universidad Eötvös Loránd
Departamento de Filología Hispánica
Múzeum krt. 4/C
H-1088 Budapest
Hungria
ingridpetkov@hotmail.com

Abstract: Basque and Nahuatl are special in that they form certain kinds of islands in the Spanish-speaking world. Both languages differ from Spanish: Basque is not an Indo-European language, its origin is unknown; Nahuatl belongs to the Uto-Aztec language family. Basque is an agglutinating, whereas Nahuatl is an incorporating language. Both live in a close co-existence with Spanish, which is one of the most common spoken languages in the world. In spite of this co-existence with the dominant Spanish language and culture for centuries, Basque- and Nahuatl-speaking minorities have preserved their identity and vitality. This paper intends to give a brief overview of Basque and Nahuatl, linguistic policy, as well as literature in these two languages

Keywords: Basque, Nahuatl, Spanish, minority, linguistic island

El contacto de dos lenguas no emparentadas lingüísticamente y el de dos culturas de origen completamente distinto siempre es muy interesante como tema de investigación, ya que—dada la diferencia—se necesita una convivencia larga y relaciones intensas para que se produzcan influencias mutuas. Entre otros ejemplos se puede citar el caso del vasco y del náhuatl que han convivido con el español—lengua y cultura dominadoras—durante siglos como islas peculiares y sin embargo han logrado conservarse como lenguas y culturas independientes, aunque con el paso del tiempo el número de sus hablantes ha disminuido notablemente. Durante esta larga convivencia también las lenguas dominadas han dejado sus huellas en el español.

En este artículo presentamos brevemente estas dos islas lingüísticas y culturales.

1. El vasco

1.1. La lengua y sus hablantes

La Península Ibérica es la única región del continente europeo donde se conserva, como una lengua viva, un idioma prerromano y también preindoeuropeo: el vasco, formando así una isla lingüística original y auténtica desde hace muchos siglos. La denominación autóctona de esta lengua en los documentos más antiguos es *heuskara*. Hoy generalmente se llama *euskera* o *euskara*.¹

La importancia de la lengua en la vida de los vascos muestra el hecho que ellos mismos se denominan *euskaldunes*: ‘los poseedores de la lengua vasca’ o ‘los que hablan el euskera’, que se distinguen de los *erdaldunes*: ‘los que hablan una media lengua’, o sea un idioma ininteligible. Mitxelena afirma que la lengua tiene importancia no sólo en la autodenominación, sino que gracias a la pervivencia de ella los vascos pudieron sobrevivir como comunidad,² dado que la lengua forma parte sustancial de la identidad. Como se sabe es frecuente que después de la pérdida de la lengua, el pueblo se disuelva entre las otras culturas y lenguas circundantes mayoritarias.

El vasco, lingüísticamente aislado, está rodeado por lenguas románicas, lenguas procedentes del latín hablado, con el cual entraba en contacto desde los principios de los intentos de romanización de su territorio.

El número de la población de procedencia vasca es de unas 700 000 personas, de las que aproximadamente 520 000 viven en el territorio español autónomo, donde por la numerosa inmigración sólo 30 % de los habitantes habla el vasco.³ Sin embargo hoy día aumenta el número de los *euskaldun berri*: ‘los que reaprenden el vasco’. Además el vasco está presente en América (especialmente a lo largo de la costa pacífica de los E.E.U.U. y en Argentina). Una parte de la emigración ha conservado la lengua y la cultura. El papel de las diferentes asociaciones y de sus publicaciones ha sido destacado en el período del franquismo.

Su dominio lingüístico está formado por las tres provincias euskeras de

¹ K. Mitxelena: *La lengua vasca*, Durango: Leopoldo Zugaza, 1987: 9.

² *Ibid.*: 10.

³ K. Morvay: artículo del ‘vasco’, in: I. Fodor (ed.): *A világ nyelvei*, Budapest: Akadémiai Kiadó, 1999: 160.

Álava, Guipúzcoa y Vizcaya, que constituyen hoy la Comunidad Autónoma Vasca, y de la Comunidad Autónoma de Navarra y de las tres regiones de Laburdi, Baja Navarra y Zuberoa. Éstas tres últimas se encuentran en territorio francés. Los vascos consideran estas siete regiones como su patria, como *Euskal Herrian*, denominación que muchos interpretan como el ‘país de la lengua vasca’.⁴

No sabemos mucho de la historia del pueblo vasco y de su lengua. Ya historiadores griegos y romanos “mencionan a unas tribus residentes en los territorios en los que hoy (en parte) se habla vasco”. Entre otros nombran a los Vascones, quienes “no son necesariamente idénticos con los vascos, sí les prestaron el nombre”.⁵

Los vestigios más antiguos que tenemos de la lengua son los nombres propios: nombres de lugar, de persona y de divinidad que aparecen en estelas funerarias, en monedas y en mosaicos, como por ejemplo Irriberry (*biri* significa ‘ciudad’ *berri* ‘nuevo’) o Baigorri (*ibai* significa ‘río’, *gorri* ‘rojo’). Todos éstos señalan que el vasco en la época romana y prerromana fue hablado en un territorio mayor al de hoy, “llegando por el norte cerca de Burdeos, por el sur hasta Burgos y extendiéndose por los Pirineos hasta Cataluña”.⁶ Sin embargo este territorio se ha ido reduciendo: “Hacia el 1500 y posiblemente antes, ya no debían de quedar comarcas de habla vasca al otro lado del Ebro.”⁷

A pesar de que el territorio, donde actualmente se habla la lengua vasca, es bastante reducido, una de sus características es la fragmentación dialectal. Ésta se debe a las divisiones territoriales, la escasez de instituciones culturales, la ausencia de centros urbanos y la casi completa carencia de política cultural entre los vascos hasta unos treinta años atrás. Desde entonces se ha hecho un gran esfuerzo para combatir estos problemas.

La fonética y el vocabulario son los campos que muestran más claramente las diferencias dialectales. La frontera entre Francia y España funciona como isoglosa sobre todo para rasgos fonológicos y fonéticos, ya que, naturalmente la lengua oficial de estos países ejerce una influencia indiscutible en el territorio vasco. Así, por ejemplo, la pronunciación o no pronunciación de la /h/ o la presencia de /ü/ junto a /u/ en uno de los dialectos del territorio francés.⁸

⁴ M. J. Ezeizabarrena & A. Mahlau: ‘La lengua vasca: apuntes sobre su forma y uso: curiosidades’, *Hispanorama. Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbands* 63, 1993: 29–37.

⁵ *Idem.*

⁶ *Idem.*

⁷ K. Mitxelena: *La lengua vasca, op.cit.*: 25.

⁸ M. J. Ezeizabarrena & A. Mahlau: ‘La lengua vasca...’, *op.cit.*: 31.

La lengua vasca unificada data de 1968, cuando la Academia de la Lengua Vasca, con la dirección de Luis Mitxelena, estableció las normas de la ortografía, gramática y vocabulario para la comunicación escrita. Hoy en día ya es evidente la penetración y la divulgación de estas normas en el habla diaria, en la educación, en la prensa, etc. Desde 1980 más de 80 % de las publicaciones utilizan el *euskara batua*.⁹ El *euskara batua* (así se llama la lengua unificada) está basado en el dialecto central, el guipuzcoano, pero también tiene elementos de otros dialectos, como el labortano que posee la más rica tradición literaria entre los dialectos vasco-franceses.

Sin embargo la lengua unificada también causa unos problemas que revela bien la anécdota siguiente.

Una anciana de lengua materna vasca, cuyos hijos nacidos, en la ciudad, ya no habían aprendido en casa el vasco, cuando le preguntaron si estaba contenta de poder volver a hablar vasco con sus nietos, flamantes *euskaldun berri* (literalmente: ‘vascos nuevos’, ‘gente que (re)aprende el euskara’) contestó sonriente: ‘yo no entiendo lo que dicen; ellos hablan vasco gramático’.¹⁰

Con esto se crea una situación de diglosia dentro del mismo vasco, uso del *batua* para situaciones oficiales, y el vasco dialectal dentro de la familia. Sin embargo el *euskara batua* parece la única oportunidad para el fomento y la divulgación del vasco lo que demuestran también los números elevados de las publicaciones vascas de todo tipo en los últimos treinta años, así como el aumento del número de los vascoparlantes.

1.2. Política lingüística

Con la Reconquista¹¹ empezó la expansión del castellano por la Península Ibérica. En aquel entonces existían varios dialectos y lenguas pequeñas de los cuales sobrevivieron sólo los que tenían poder económico y político. Durante la Edad Media el castellano iba recobrando más y más prestigio pero por la falta de comunicación, el analfabetismo y el predominio de las tradiciones orales, las lenguas y culturas minoritarias se conservan en gran

⁹ P. G. de Rijk Rudolf: ‘The Basque’, in: W. Bright (ed.): *International Encyclopedia of Linguistics*, vol. 1., Oxford: Oxford University Press, 1992 : 164.

¹⁰ S. Gregorio: ‘Lenguas de España, autonomías y fronteras lingüísticas’, in: M. Alvar (ed.): *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid: Fundación Friedrich Ebert, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986 : 19.

¹¹ La Reconquista abarca la larga época entre 720 y 1492 en la Península Ibérica cuando los reinos cristianos lucharon contra los musulmanes para recobrar el dominio de la península.

medida. En la época de los Borbones se intenta por primera vez la centralización pero tanto los vascos como los catalanes, debido a su poder económico, logran a mantener su independencia, por lo menos hasta cierto grado.

Durante la época de Franco el objetivo principal de la política era la unificación lingüística y cultural del país. Quedó prohibido el uso de las lenguas minoritarias y los representantes destacados de las dichas culturas fueron obligados a emigrar o fueron callados. Al mismo tiempo España experimenta un desarrollo industrial importante lo que impulsa la emigración de castellanos, andaluces exactamente a los territorios vascos o catalanes, así se disminuye el uso de las lenguas minoritarias.

Hoy día la tarea más complicada y difícil es el intento de integración lingüística de los inmigrantes en las autonomías que en su territorio, al lado del castellano, tienen también otra lengua oficial. Especialmente difícil es el caso del vasco.

1.3. La lengua vasca escrita

El primer recuerdo escrito en vasco se encuentra en las Glosas Emilianenses de San Millán de Cogolla del siglo X. Las glosas contienen *jzjoqui dugu* y *guez ajutu ezdugu* cuyo significado es difícil de entender hoy pero evidentemente se reconocen las formas verbales acusativas del auxiliar en primera persona plural: *dugu*, *ez dugu*.¹²

La literatura vasca durante varios siglos se basaba en la tradición oral y popular. Más tarde las obras escritas eran exclusivamente de tema religioso, principalmente escritos por clérigos para apoyar su trabajo pastoral.

La primera obra escrita aparece en 1545. Esta obra de Bernat Etxepare tiene un título latín: *Linguae vasconum primitiae* y comprende poemas religiosos.

El siglo XVII fue la época de la contrarreforma y los sacerdotes disfundían la fe en la lengua que más entendía el pueblo: en euskera.

En 1729 Manuel Larramendi edita la primera gramática vasca con el título *El imposible vencido*.

En el siglo XVIII tenían mayor importancia los estudios antropológicos y filológicos, dirigidos por Resurrección María de Azkue que la literatura en lengua vasca.¹³

En la literatura vasca remonta al siglo XIX el *bertsolarismo*, que es improvisación oral de versos. Nace como propagadora de ideas relacionadas con

¹² K. Morvay: artículo del 'vasco', *op.cit.* : 165.

¹³ http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_en_euskera

la defensa de los fueros,¹⁴ contra las disposiciones centralistas del gobierno. En el siglo XX se relaciona estrechamente con el nacionalismo.¹⁵

En 1919 por iniciativa de la sociedad de Estudios Vascos se fundó la Real Academia de la Lengua Vasca (*Euskaltzaindia*) que tenía como objetivo principal la promoción y el estudio de la lengua vasca, y que, ya décadas después, realizó la unificación del euskera.

A partir de los años 80 del siglo XX, gracias a la novela *Obakoak* de Bernardo Atxaga, que obtuvo el Premio Nacional de Narrativa española¹⁶ y que fue traducida a una veintena de lenguas, la literatura vasca se ve conocida y reconocida en el mundo.

1.4. Breve caracterización lingüística

La lengua vasca de origen desconocido, tiene también fama de ser un idioma difícil a aprender.

Morvay en su gramática vasca¹⁷ menciona un dicho encontrado en una colección de proverbios inglesa del siglo XX, que se refiere a la complejidad de la gramática del euskara: “The devil himself was learning the Basque for seven years and then he only learned three words”.

En efecto, el vasco como es una lengua aglutinante, tiene 15 casos de declinación, que se expresan con la ayuda de sufijos pospuestos a la base invariable: *kalean nago* ‘estoy en la calle’, *kaletik nator* ‘vengo de la calle’. Además de los sufijos se usan también postposiciones: *etxearen aurrean* ‘delante de la casa’.

Se distinguen tres flexiones nominales: la indefinida, la definida singular y la definida plural. La forma indefinida se emplea con números, o mejor dicho con los números se utiliza tanto la forma indefinida, como la definida, pero entonces el significado es diferente, p.ej.: *lau liburu* ‘cuatro libros’, *lau liburua* ‘los cuatro libros’. Tenemos que utilizar la forma indefinida del

¹⁴ Los Fueros abarcan los derechos y privilegios concedidos por una autoridad política y servían como norma en la organización económica y jurídica de las poblaciones. Mientras que por ejemplo los fueros de Cataluña o Valencia fueron abolidos a principios del siglo XVIII, los fueros vascos se mantuvieron hasta 1876 otorgando a sus poseedores relativa independencia económica y política. (F. García de Cortázar & J. M. Lorenzo Espinosa: *Historia del País Vasco*, San Sebastián: Editorial Txertoa, 1996: 68.)

¹⁵ J. Juaristi: *Literatura vasca*, Madrid: Taurus, 1987: 81.

¹⁶ http://es.wikipedia.org/wiki/Literatura_en_euskera

¹⁷ K. Morvay: *Rövid beszék nyelvten/Euskal gramatika llaburra (DUK)*, Budapest: L'Harmattan, 2007: 12.

sustantivo con los pronombres indeterminados: *asko* ‘mucho’, *gutxi* ‘poco’, *diru asko* ‘mucho dinero’ y los nombres propios sólo tienen declinación indefinida: *Sastinekin* ‘con Sebastián’.

En la declinación indefinida los sufijos se añaden directamente a la raíz del sustantivo o dicho de otra manera detrás de un morfema “zero”. En la declinación determinada, en singular los sufijos siguen al morfema *-a-*, y en plural vienen detrás del morfema *-e-*, p.ej.: *bi emakumeren liburua* ‘el libro de dos mujeres’, *emakumearen liburua* ‘el libro de la mujer’, *emakumeen liburua* ‘el libro de las mujeres’.¹⁸

Los verbos vascos que se pueden conjugar sintéticamente y analíticamente y concuerdan en número y en persona no sólo con el sujeto, sino también con el objeto directo e indirecto. Los verbos que tienen conjugación sintética reciben las variaciones morfológicas directamente sin la ayuda de un verbo auxiliar. El vasco antiguo abundaba en este tipo de verbos, hoy sólo unos verbos básicos tienen la forma sintética: *egon* ‘estar’, *joan* ‘ir’, *etorri* ‘venir’, etc. Actualmente la mayor parte de los verbos se conjuga analíticamente con la ayuda de un verbo auxiliar.

Las formas analíticas o compuestas constan del verbo principal que lleva el significado y el verbo auxiliar que expresa la mayoría de los accidentes gramaticales: *etortzen naiç* ‘he venido’, *ekartzzen dizut* ‘te lo he traído’. En estos ejemplos *etorri* y *ekarri* son los verbos principales y *naiç* y *dizut* son los verbos auxiliares.

Los verbos principales indican el significado y el aspecto del verbo, si la acción del verbo está acabada o inacabada. El verbo principal puede tener cuatro formas diferentes: *etor* (la raíz del verbo, se usa para imperativo, subjuntivo y potencial, *etor naiteke* ‘puedo entrar’); *etorri* (la forma básica de la cual se deducen las otras tres y la forma en que encontramos el verbo en el diccionario, *etorri da* ‘ha venido’); *etortzen* (la forma imperfectiva, *etortzen naiç* ‘suelo venir’); y *etorriko* (la forma del futuro, *etorriko naiç* ‘voy a venir’).

Los verbos auxiliares incorporan en sí mismo el complemento directo e indirecto, a base de esto distinguimos cuatro flexiones: NOR (estructura intransitiva: *Zer gertatzen da?* ‘¿Qué sucede?’); NOR-NORI (estructura dativa intransitiva: *Erlojua apurtu zait* ‘Se me ha roto el reloj’); NOR-NORK (oración transitiva: *Mikeleke liburu bat erosi du* ‘Mikel ha comprado un libro’);¹⁹

¹⁸ En K. Morvay: ‘Expresión formal de las categorías gramaticales en la flexión nominal vasca’, in: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensi de Rolando Eötvös Nominatae, Sectio Linguística*, 1992–1998, Tomus XXIII: 157–171. Encontramos una descripción detallada sobre la declinación vasca.

¹⁹ En esta frase llama la atención que el agente de la oración transitiva tiene un sufijo

NOR-NORI-NORK (oración transitivo-dativa: *Nik zuri galdera bat egin dizut* ‘Yo te he dado una pregunta’).²⁰

La forma verbal también es capaz de expresar relaciones sintácticas, por ejemplo subordinación: *Nik gidatzen dudanean egiten du began* ‘Tiene alas **cuando lo conduzco** yo’. Al auxiliar de la forma verbal *gidatzen dut* se le añade el morfema *-nean*: *dut (duda-) – duda-n-ean*, que significa ‘cuando’.²¹

2. El náhuatl

2.1. La lengua y sus hablantes

El náhuatl es el idioma común de los pueblos nahuas. Su nombre significa ‘sonoro, armonioso’ de *nabuati* ‘sonar bien’.²²

El náhuatl es hablado por un millón y medio de personas desde el Norte de México hasta Centroamérica (Guatemala, Salvador, Nicaragua). Fue la lengua de los aztecas que desarrollaron una de las culturas más altas por todo el continente americano. En el imperio azteca sirvió de *lingua franca* entre los indígenas debido a la gran cantidad de lenguas aborígenes en aquel entonces, y más tarde, durante la colonización también lo era entre los colonizadores y los indígenas. Hoy—junto al maya—sigue siendo el idioma indígena de mayor número de hablantes, en su mayoría bilingües, en México.

Los aztecas,²³ que fundaron en 1325 México-Tenochtitlán, se extendieron por el centro y el sur del México actual. Los aztecas hablaban un dialecto central del nahua que por su poder económico-político se divulgó rápidamente en el territorio.

En 1521 Tenochtitlán fue conquistado por Hernán Cortés y con este hecho histórico empezó la conquista y la colonización por parte de los es-

adicional *-(e)k*, mientras que el objeto queda con marca zero. Ésta es otra característica del euskera, el *ergativo* que no existe en las lenguas circundantes de él. Veamos dos ejemplos: (1) *Miren etorri da*. ‘Miren viene’. (2) *Mirenek egin du*. ‘Miren lo hace’. Como se ve en español el sujeto de ambas oraciones es el mismo y se expresa de la misma forma. En el vasco, en cambio, el sujeto aparece en distintos casos en los dos ejemplos: (1) es frase NOR, (2) es frase NOR-NORK. En la frase (1) el sujeto realiza una acción intransitiva, en el ejemplo (2) transitiva. Así el sujeto de frase (2) debe ser marcado ya que está en ergativo.

²⁰ I. Petkova: *Rasgos característicos del verbo vasco*, tesis ineditada, ELTE, Budapest, 1999.

²¹ I. Petkova: ‘Las oraciones subordinadas en el vasco’, in: *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensi de Rolando Eötvös Nominatae, Sectio Lingüística*, Tomus XXV, 2002 : 206.

²² C. Montemayor: *Diccionario del náhuatl en el español de México*, México: UNAM-Gobierno del Distrito Federal, 2007 : 86.

²³ Es un nombre dado a siete u ocho grandes familias nahuas, originarias de Aztlán. Hoy se usa también como sinónimo de mexicano en general (*ibid.* : 29).

pañoles. Los misioneros aprendieron esta variante de náhuatl—que se denominó náhuatl clásico—y espezaron a divulgar el cristianismo y traducir catecismos a esta variante, a lo que coadyuvó a su gran prestigio.

Además de esta variante de gran prestigio existe un gran número de dialectos de náhuatl. Juan Hasler los divide en cuatro áreas grandes: nahua del oeste; del norte; del centro y del este. Dentro de estas áreas existen otros subdialectos con propios rasgos fonéticos, gramaticales y lexicales.²⁴

En el siglo XVI fue adoptado el alfabeto latino para la escritura náhuatl según las reglas ortográficas españolas del siglo. Esta ortografía del náhuatl clásico es distinto a la de los nahuas modernos que ya emplea signos internacionales que son reconocibles para los no hispanohablantes también.²⁵

En el siglo XX—aunque se han hecho varios esfuerzos para difundir su uso—la lengua náhuatl se ha quedado la lengua de la población rural indígena y de los investigadores antropólogos o historiadores.

Como un intento para propagar el náhuatl “en mayo de 2007 el jefe de gobierno del Distrito Federal, Marcelo Ebrard, anunció que a partir del ciclo escolar 2008–09 el náhuatl sería asignatura obligatoria en las escuelas públicas del Distrito Federal”.²⁶

2.2. La política lingüística

Se puede decir que las raíces de la política de lengua en México remontan hasta los primeros momentos de la colonización. Los Reyes Católicos tenían como objetivo purificar y unir la sociedad española bajo el cristianismo y la lengua castellana. Quisieron difundir los dos por todo el dominio vasto de la Corona Española.

Dentro de las Leyes de Burgos en 1512 aparece la ley que los encomenderos españoles están obligados a enseñar las doctrinas cristianas básicas a sus indios,²⁷ sin embargo ellos prefirieron dedicarse a enriquecerse que a la tarea fatigosa de enseñar y catequizar a los indios. Por eso la enseñanza a los indígenas pasó a ser tarea de los misioneros. Los frailes, cuyo objetivo prin-

²⁴ A. Hasler Hangert: *Gramática moderna del náhuatl de Tebuacán-Zongolica*, Xalapa: Fondo de Empresas de la Universidad Veracruzana, 2001: 17.

²⁵ Nosotros emplearemos la ortografía tradicional dado que la mayoría de la literatura relacionada con el tema todavía utiliza ésta.

²⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/nahuatl>. Empieza el rescate de cultura y lengua de las etnias en el DF, *La Jornada*, 3 de mayo de 2007.

²⁷ Sh. B. Heath: *La política del lenguaje en México: de la colonia a la nación*, México: Instituto Nacional Indigenista, 1972: 26.

principal era evangelizar y no castellanizar, se dedicaron a aprender los idiomas autóctonos, escribieron gramáticas y tradujeron las obras cristianas básicas. Predicaban y difundían la fe en las lenguas vernáculas.

Dado a la gran variedad de lenguas que se hablaba en el territorio vasto y que a los indígenas no nahuas les resultaba mucho más fácil aprender el náhuatl que el español, la lengua del imperio azteca se convirtió en *lingua franca*. Los misioneros empezaron a enseñar la doctrina en esta lengua, y lograron convencer a la Corona que este idioma era el más eficaz para la cristianización.

En 1570 Felipe II declaró que el náhuatl sería el idioma oficial de los indios en la Nueva España.²⁸ Para asegurar el respaldo institucional a la enseñanza del náhuatl entre los clérigos de la Nueva España, Felipe II ordenó que la Universidad de México estableciera una cátedra de náhuatl y se fundaron varias escuelas con el objetivo de difundir el catequismo y enseñar latín y náhuatl.

Aunque la Corona vio los resultados de la enseñanza en las lenguas vernáculas, sobre todo en náhuatl, los intereses de poder controlar mejor a sus súbditos le dictaban de imponer la castellanización. Con este fin—entre otros—prohibieron en ciertas escuelas el uso de las lenguas indígenas (regla que se mantendría durante varios siglos), o pusieron como preferencia para ocupar cargos administrativos en las aldeas indias el conocimiento del español.

Los reyes españoles promulgaron varias leyes y decretos para promover la castellanización, pero su realización se dificultaba mucho por varias razones. Entre las razones prácticas era que no había escuelas o maestros con tal fin, o si había no podían pagarles. Los mismos indios no mandaban a la escuela a sus hijos porque no veían razón de enseñarles español. Al mismo tiempo los españoles o criollos preferían que los indios no hablaran español, ya que de esta manera podían tenerlos aislados, como ellos decían “protegidos”.

El hecho de no saber español, por una parte sí tenía, tiene su aspecto positivo para los indígenas: podían, pueden conservar mejor su lengua y cultura, sus tradiciones y resistir a la influencia europea o estadounidense, y hoy en día a la globalización. Pero al mismo tiempo significa aislamiento, dificultades en la educación escolarizada y con esto falta de perspectivas del desarrollo personal y colectivo.

Para combatir este problema como una iniciativa sumamente promete-

²⁸ *Ibid.* : 52.

dora se ven las fundaciones de las, así llamadas, universidades interculturales por todo el México, que tienen como objetivo “la formación de profesores e intelectuales capaces de promover un proceso de revaloración y revitalización de las culturas y las lenguas originarias”.²⁹

2.3. La literatura náhuatl

En la época del Imperio Azteca se fundaron escuelas, academias para instruir a los hijos de la nobleza y a los miembros del clero para recitar, hablar, cantar. La literatura era principalmente oral, que a veces fue anotada en formas pictográficas con elementos fonéticos, estos escritos supuestamente ayudaban el aprendizaje de la cultura oral. Uno de los personajes más destacados del siglo XV era Nezahualcóyotl, rey, constructor, poeta, filósofo. Se conservan 30 composiciones poéticas suyas en colecciones de manuscritos de cantares prehispánicos.

Los colonizadores quemaron los códices, destruyeron gran parte de la cultura aborigen despreciándola, e incluso considerándola peligrosa y hereje. Pero al mismo tiempo las descripciones que tenemos de la misma cultura y tradiciones también se deben a los misioneros, entre los cuales destaca Bernardo Sahagún tanto por su obra copiosa como por su actitud misericordiosa hacia los indígenas. Su *Historia de las cosas de Nueva España* nos da varios detalles sobre las tradiciones aztecas.

Después de la introducción de la imprenta al Nuevo Mundo se publicó en 1546 la obra de Alonso de Molina: *Doctrina cristiana breve traducida en lengua mexicana* y fray Andrés de Olmos escribió la primera gramática náhuatl.³⁰

Actualmente también se cultiva la literatura náhuatl, uno de sus representantes es Natalio Hernández, quien escribe tanto poesía *Colibrí de la armonía* como ensayos *El despertar de nuestras lenguas*.

2.4. Breve caracterización lingüística

El náhuatl pertenece a la familia lingüística uto-azteca y es una lengua incorporante.

En el náhuatl hay unos sonidos que no existen en el español por ejemplo: *tl*. Este sonido es representado por dos letras pero debe pronunciarse como una sola consonante. Lo mismo se puede decir del sonido *tz* que es

²⁹ <http://www.uv.mx./uvi>

³⁰ http://es.wikipedia.org/wiki/Colonia_Tiempos_Modernos

parecido al sonido /c/ húngaro. La consonante *x* suena como la /ʃ/ en inglés. Otro rasgo característico es el saltillo, una oclusión glotal que se representa con un apóstrofe (').

Los pronombres que tienen forma independiente son los , así llamados, pronombres absolutos: *ne'buat* 'yo', *te'buatl* 'tú'. Éstos también poseen una modalidad honorífica, que sirve para dar más respeto a las personas con que se trata o sobre los que se habla *tebuatxin* 'tú honorífico'.³¹ Además existen los, así llamados, pronombres prefijos, que son sílabas unidas al verbo y expresan quién realiza la acción: *ni* 'yo', *tequiti* 'trabajar', *nitequiti* 'trabajo'. Para decir 'yo soy maestro' el pronombre prefijo se antepone al sustantivo: *nitemachtiani*, (*ni* 'yo', *temachtiani* 'maestro') y no se usa verbo existencial. Los pronombres pre- o infijos se utilizan para la expresión del objeto directo o indirecto del verbo: *ni-mitz-itta* 'yo te veo' (*itta*—ver).³²

Los sustantivos pueden clasificarse según su terminación: *-tl*, *-tli*, *-li*, *-in* (p.ej. *atl* 'agua', *calli* 'casa'), pero cuando se declinan, esta terminación desaparece (*cal-tin* 'casas', *no-cal* 'mi casa'). Para pluralizar los sustantivos se usan los sufijos: *-meh*, *-tin* y *-b* pero principalmente con sustantivos que significan seres vivos. Otro modo de pluralizar es la reduplicación (cuando la primera sílaba de la raíz se duplica): *conetl* 'niño', *cocone* 'niños'.

Existen sustantivos de lugar que se expresan a través de sufijos, p.ej. *-tlan* 'lugar de abundancia', *mix-tlan* 'donde hay muchas nubes o neblina'. Pueden formarse palabras, neologismos uniendo sustantivos con verbos, pronombres y ligaduras, p.ej.: *cocox* (sustantivo: 'enfermedad') + *ca* (ligadura) + *pixqui* (participio: 'la que cuida') = *cocoxcapixqui* 'enfermera'.³³ Así se crean los neologismos en el náhuatl que son importantes para la adaptación de la lengua a la vida moderna, p.ej.: *teposnebnénqui* (visión de metal) 'televisor', *teposnéb-nenkei* (metal que camina) 'vehículo', o *Amateotlábtolli* (papel de la palabra de Dios) 'Biblia'.³⁴

La palabra verbal tiene la siguiente estructura básica: sujeto + objeto + raíz + tiempo + número. Es decir el sujeto y el objeto se expresan mediante prefijos (como lo hemos señalado antes) y el tiempo y el número mediante sufijos. La raíz expresa el aspecto. Los morfemas verbales de tiempo y modo

³¹ Los verbos (en segunda y tercera persona), los sustantivos y los pronombres posesivos también pueden tener forma honorífica (<http://www.sil.org/mexico/nahuatl/tetelcingo>).

³² A. Siposs: artículo del 'náhuatl', in: I. Fodor (ed.): *A világ nyelvei*, *op.cit.* : 1009.

³³ X. Meneses Minor: *¡Ma'titla'tocan Nabualla'tolli! ¡Hablemos náhuatl!*, México: Centro de Estudios Antropológicos, 2000: 37.

³⁴ A. Hasler Hangert: *Gramática moderna...*, *op.cit.* : 100.

son: zero del presente, *-ni* de las acciones habituales, *-ya* de la imperfectividad, *-z* del futuro; p.ej.: *ni-notza-ya* ‘llamaba’, *ni-notza-z* ‘llamaré’.³⁵

3. Conclusión: la importancia de la conservación de las islas lingüísticas

En conclusión quería destacar la importancia de la sobrevivencia de estas islas lingüísticas y culturales que son parte enajenable de la cultura humana. En nuestro caso el vasco y el náhuatl son pueblos minoritarios, unas islas dentro del dominio español que intentan sobrevivir y conservar su lengua, su cultura, su identidad.

La conservación de las dos lenguas en cuestión es importante no sólo porque transmiten una visión del mundo distinto, sino también por la influencia que ejercen sobre la lengua, cultura mayoritaria.

Dado que el vasco se encuentra a los dos lados de los Pirineos, como una isla lingüística rodeada por lenguas neolatinas, a lo largo de la convivencia por siglos, evidentemente ha sufrido influencias por estas lenguas romances. Tanto en su gramática (por ejemplo la organización de los tiempos verbales) como en su vocabulario (palabras como *erlojua* o *musikari*, de las que podríamos citar centenares).

Sin embargo el vasco también ha ejercido influencia sobre el español. La influencia más importante es—sin duda—un cambio fonético que se desarrolló en el español supuestamente—por lo menos en parte—por la influencia del vasco. Se trata de la pronunciación inicial del sonido /f/ que era desconocido en el vasco, a consecuencia de esto, en los territorios de habla vasca empezaron a pronunciar primero /hadzer/ con /h/ aspirada, después /hacer/ por /facere/. Otra influencia, también de tipo fonético, sería la reducción del sistema vocálico castellano. en cinco sonidos básicos, mientras que los demás idiomas románicos de la Península tienen siete vocales.

Entre el léxico español prestado del vasco aparecen elementos tan básicos como la palabra *izquierdo*. Es interesante mencionar que las palabras como *chaparro* o *chatarra* que son posiblemente de origen vasco, tienen uso muy extendido en México y son menos frecuentes en España.

A lo que se refiere al náhuatl la influencia más evidente que ha tenido sobre el español es el vocabulario. En el Diccionario de la Real Academia Española encontramos unos 200 préstamos originarios del náhuatl, de los cuales algunos (*chile, chocolate, tomate, cacao*) pasaron no sólo al castellano ha-

³⁵ A. Siposs: rfculo del ‘náhuatl’, *op.cit.*: 1010.

blado en España sino a otras lenguas, son conocidas mundialmente. Debemos mencionar la multitud de toponimos (*México, Coatepec, Acapulco*, etc) que también son restos de esta civilización desarrollada que se extendía por un territorio vasto en el continente norte y centroamericano.

También podemos mencionar una influencia gramatical del náhuatl en el español mexicano: es el sufijo *-eco (écatl)* en la formación de algunos gentilicios (p.ej. *guatemalteco*).³⁶

La existencia de estas islas lingüísticas y culturales son de capital importancia, imaginemos cuánto más pobre sería la cultura hispana sin *aquelarres*,³⁷ *naguales*³⁸ o *quetzales*³⁹ (para mencionar sólo las nociones más exóticas)—y no sólo en el sentido lingüístico, naturalmente.

³⁶ J. M. Lope Blanch: 'La influencia del sustrato en la gramática del español mexicano', in: J. M. Lope Blanch: *Estudios sobre el español de México*, México: UNAM, 1972: 157–164, p. 164.

³⁷ Palabra de origen vasco, significa: junta de brujas con la supuesta intervención del demonio ordinariamente en figura de macho cabrío, para la práctica de las artes de esta superstición. (DRAE)

³⁸ Palabra de origen náhuatl, significa curandero, o relación y destino común entre un ser humano y un animal que mutuamente se protegen. (C. Montemayor: *Diccionario del... , op.cit.* : 86.)

³⁹ Palabra de origen náhuatl, fue ave sagrada entre los antiguos mejicanos, que daban a sus plumas el mismo valor de la esmeralda, y fue también ave mitológica como símbolo de la belleza de los dioses, y aun hoy sus plumas se usan a guisa de talismán y se atribuyen propiedades secretas curativas a su corazón. (F. J. Santamaría: *Diccionario de mejicanismos*, México: Editorial Porrúa, S.A., 1959.)